

M.<sup>a</sup> DOLORES GARCÍA DE PASO CARRASCO, TRINIDAD ARCOS PEREIRA, M.<sup>a</sup> ELISA CUYÁS DE TORRES y GREGORIO RODRÍGUEZ HERRERA (eds.): *Los Principios de Retórica de Aftonio con anotaciones de Juan de Mal Lara*. Madrid, Ediciones Clásicas, 2021, 363 páginas. ISBN: 978-84-7882-876-0.

Este libro presenta la edición y traducción del comentario de los *Progymnasmata* de Aftonio del humanista sevillano Juan de Mal Lara (1524-1571). El volumen tiene dos partes fundamentales muy bien cohesionadas entre sí: la introducción y el estudio y la edición latina con una brillante traducción española; y a esto hay que añadir varios índices (de autores, onomásticos y topográficos).

Los capítulos introductorios abordan tanto la vida y las obras de Juan de Mal Lara como el recorrido de los *progymnasmata* de Aftonio hasta los primeros años del Renacimiento. En cuanto a la figura de Juan de Mal Lara, cabe destacar que muchos datos sobre su biografía se encuentran en su propia obra y estos han sido recopilados para darle forma a una semblanza muy completa. Con esta narración se conjugan las noticias que se han ido extrayendo de las diferentes biografías del humanista, que se han multiplicado desde el último tercio del siglo XVI. De hecho, el libro recoge una transcripción de la biografía realizada por Pedro Pacheco en 1599. Así, partiendo desde las pocas informaciones que existen sobre su infancia, se detallan los años en los que se formó en Sevilla al amparo del círculo de don Álvaro de Portugal, a quien está dedicada la obra. Igualmente, en estas páginas se estudia la labor de Juan de Mal Lara como profesor en su ciudad, donde abrió él mismo una escuela. Esta faceta del autor se une a las diversas preocupaciones que se traslucen en sus obras del ámbito didáctico. Y es que este comentario de Aftonio hay que entenderlo dentro de un programa de formación completa, conformado por otras dos obras del mismo autor sobre gramática y sintaxis. No obstante, además de todas las novedades que el humanista introdujo en la disciplina con estos trabajos, se analizan con mayor brevedad otras obras que publicó en vida, algunas inéditas e, incluso, las póstumas.

La segunda parte del estudio introductorio aborda las diferentes ediciones, traducciones y comentarios de la obra de Aftonio, incidiendo en la importancia tanto de los *progymnasmata* en la práctica docente como del propio autor, cuya sencillez y claridad expositiva le garantizaron el

éxito sobre todo en esta época. Después de un recorrido general por la tradición de Aftonio, los autores se detienen en la versión de Juan de Mal Lara (*In Aphthonii Progymnasmata Scholia*, 1567, Sevilla), un manual en el que el humanista muestra su amplio conocimiento de la retórica y lo expone de manera didáctica, con la intención de que los futuros alumnos aprendan de la mejor manera posible tanto latín como español. Se detallan de forma muy precisa sus características así como el proceso de colación y el *usus scribendi* de la edición que se ha manejado. El repaso de los objetivos y la estructura de la obra es muy exhaustivo y se enlaza de forma magistral con el propósito didáctico de Juan de Mal Lara en otros trabajos: los *Scholia* se dirigen a los estudiantes, lo cual explica fácilmente las características del propio manual y la preocupación por el modo en que debe ejercerse la enseñanza. En este sentido se analiza cómo el autor clasifica y relaciona los ejercicios de su obra y cómo, por otra parte, se considera a sí mismo en la cadena de traductores de Aftonio.

Entre estas líneas se estudia cuidadosamente la epístola dedicatoria de la obra del humanista, dirigida a don Álvaro de Portugal. A partir de esta epístola, se incorporan al volumen una gran cantidad de detalles sobre el recorrido vital de Juan de Mal Lara y su situación personal en el círculo de su mecenas. Igualmente excepcionales son el estudio de los índices de la obra y de la versión del texto de Aftonio que presenta Agrícola, incorporando observaciones teóricas, el comentario del humanista, los ejemplos de Aftonio y un comentario de las expresiones que se han utilizado. La investigación sobre las fuentes empleadas en la obra destaca por su amplitud y precisión, tanto para las fuentes que reconoce el propio de Mal Lara como para las que no declara, conformando una nómina de autores de todas las épocas, procedencias y disciplinas. Esto se une una vez más a la labor pedagógica del autor, cuya intención sería proporcionar la mayor cantidad de información posible a los alumnos. En este volumen se estudian, además, los autores más citados por el humanista: Cicerón, Quintiliano, Aristóteles, Erasmo, Trebisonda y Agrícola; reflejándose en ellos el concienzudo y excepcional estudio de sus ejemplos y sus usos.

En cuanto a los contenidos de los *Scholia*, cabe destacar la labor de investigación que subyace a la ya excelente labor de Juan de Mal Lara. Se abordan aspectos muy diversos y se ofrecen preceptos retóricos,

lingüísticos, comentarios de *realia* y sobre la *elocutio*, así como la propia traducción de Agrícola. Nuevamente, se insiste en la labor docente del humanista, pues todos estos contenidos se imbrican con la idea de realizar una síntesis útil para la enseñanza (y no tanto de recoger una propuesta original). Esto entronca con el último apartado del estudio introductorio, pues aborda el pensamiento pedagógico del autor casi a modo de compendio de todas las ideas diseminadas a este respecto en las primeras páginas. Así, se determina que Juan de Mal Lara propone una formación integral en todos los niveles para conseguir, mediante un manual práctico, que los estudiantes desarrollen su capacidad para hablar latín de la mejor manera posible y cuanto antes. Ha de ser el latín, sin descuidar la lengua vernácula, la puerta de entrada al resto del conocimiento. Propone, entonces, acceder a la lengua mediante *ars, exercitatio e imitatio*, enfatizando la idea de progresión que le da forma a su obra.

La segunda parte de este volumen comprende la edición del texto de Juan de Mal Lara, su traducción al español y un gran número de notas a pie de página que completan el amplio estudio previamente desarrollado. La edición del texto, que tiene el mérito de ser la primera, está muy pulida. Tanto el aparato crítico como el aparato de fuentes están excelentemente planteados y son especialmente claros, amplios y detallados. En cuanto a la traducción, es igualmente clara y refleja con una prosa muy fluida y sencilla los contenidos del texto de Juan de Mal Lara, aun cuando se recogen los pasajes más difíciles de verter a nuestra lengua. Las notas que acompañan a la traducción son tan oportunas como ilustradoras, arrojan luz sobre un gran número de ejemplos, epítomes y adagios, sobre los prolegómenos, las circunstancias de composición y las anotaciones del humanista al texto de Agrícola, especialmente allí donde se distancia más de su maestro, Escobar.

Este trabajo se cierra con una serie de índices. En primer lugar, encontramos un glosario de autores que ofrece información amplia, detallada y bien documentada de cada uno de ellos. En segundo lugar, encontramos dos índices especialmente necesarios en una obra de tal calibre, uno onomástico y otro topográfico, esenciales para la búsqueda de determinados ejemplos y usos en el texto. Por último, se recoge un índice de ilustraciones.

En conclusión, este trabajo conjunto es un volumen muy elaborado, que refleja a la perfección los resultados de una indagación profunda y bien documentada. Por otra parte, la cohesión y la congruencia de las distintas partes dan cuenta de la buena coordinación y del buen hacer de los investigadores. Se trata de una obra de referencia en su ámbito que pone de manifiesto el profundo conocimiento del autor sevillano, así como su preocupación por la didáctica, tal como se refleja a lo largo de todo el libro.

Marta RAMOS GRANÉ  
*Universidad de Extremadura*  
martarg@unex.es  
<https://orcid.org/0000-0001-9852-4248>